

Träskydd – Terminologi –
Del 2: Definitioner

Durability of wood and wood based products –
Terminology –
Part 2: Vocabulary

Europastandarden EN 1001-2:2005 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN 1001-2:2005.

The European Standard EN 1001-2:2005 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English version of EN 1001-2:2005.

Uppllysningar om **sakinnehållet** i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08 - 555 520 00.

Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar **allmänna uppllysningar** om svensk och utländsk standard.

Postadress: SIS Förlag AB, 118 80 STOCKHOLM
Telefon: 08 - 555 523 10. *Telefax:* 08 - 555 523 11
E-post: sis.sales@sis.se. *Internet:* www.sis.se

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 1001-2

August 2005

ICS 01.040.79; 79.020

English Version

Durability of wood and wood based products - Terminology - Part 2: Vocabulary

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois -
Terminologie - Partie 2: Vocabulaire

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten - Terminologie
- Teil 2: Vokabular

This European Standard was approved by CEN on 24 June 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

EN 1001-2:2005 (E/F/D)

Contents	Page
Foreword	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 List of terms and their definitions	5
Annex A (informative) Trilingual alphabetical index	66
Bibliography	88

Foreword

This European Standard (EN 1001-2:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 38 “Durability of wood and wood based products”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2006.

This European Standard supersedes HD 1001:1984.

This standard is divided in two parts; the part 1 gives a list of equivalent terms and the part 2 gives a list of terms with their definitions.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

EN 1001-2:2005 (E/F/D)

Introduction

The terms presented in this document have been selected as terms frequently used in the specific suite of existing standards produced by the Technical Committee CEN/TC38 'Durability of wood and wood-based products'.

The terms presented in the document corresponding to the aim of CEN/TC 38 are widely the terms included in BS 4261 with the kind authorisation of BSI.

Some terms and their definitions can differ from those preferred and designated in other European Standards or standards at a national level.

Terms are listed alphabetically in the trilingual index and are referred to by numbers, which are found against terms in the body of the vocabulary. There they are arranged in alphabetical order within each section.

Bold type in a definition denotes a term that is defined elsewhere in the vocabulary.

1 Scope

This European Standard contains terms relating to wood durability and the definitions of these terms.

2 List of terms and their definitions

The terms and definitions are given in the following four sections:

- 1 General
- 2 Fungi
- 3 Insects and marine borers
- 4 Preservative treatment

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1 1 1	GENERAL GENERALITES GENERALITÄT			
1.1	E air-dry timber F bois sec à l'air D lufttrockenes Holz [EN 844-4:1997, 4.10]	timber that has a moisture content in approximate equilibrium with surrounding natural conditions	bois ayant une teneur en humidité sensiblement égale avec les conditions naturelles atmosphériques environnantes	Holz, das einen Feuchtegehalt in annäherndem Gleichgewicht mit den umgebenden atmosphärischen Bedingungen im Freien besitzt
		NOTE Air dry timber has a moisture content normally below 20 %.	NOTE Un bois sec à l'air a normalement une teneur en humidité inférieure à 20 %.	ANMERKUNG Lufttrockenes Holz hat normalerweise einen Feuchtegehalt von unter 20 %.
1.2	E annual ring F cerne annuel D Jahrring [EN 844-7:1997, 7.8]	growth ring corresponding to an annual period of growth	couche correspondant à une période de croissance d'un an	Wachstumsring, der einer Jahreswachstumsperiode entspricht
1.3	E bark F écorce D Rinde [EN 844-7:1997, 7.4]	outer covering of the stem and branches of a tree	revêtement superficiel de la tige et des branches d'un arbre	äußere Schutzschicht des Stammes und der Äste eines Baumes
1.4	E biodegradation F biodégradation D biologische Zerstörung	breakdown of materials to simpler constituents caused by biological agents	dégradation de la matière en constituants plus simples causée par les agents biologiques	biologische Einflüsse verursachen Abbau von Materialien zu einfacheren Bestandteilen
1.5	E biodeterioration F altération biologique D biologischer Abbau [844-10:1998, 10.1]	spoilage of appearance and/or loss of strength properties caused by biological agents	dégradation d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des agents biologiques	Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der mechanischen Eigenschaften durch biologische Einflüsse

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.6	E bound moisture F eau liée D gebundenes Wasser	moisture that is intimately associated with the wood cell wall by molecular sorption	humidité intimement associée à la paroi des cellules du bois par adsorption	Wasser, das durch molekulare Sorption unmittelbar an die Zellwand des Holzes gebunden ist
1.7	E case hardening F cémentation D Verschalung [EN 844-12:2000, 12.14]	condition of a piece of sawn timber where the outer layers of a piece become set in an elongated form due to stresses caused by the moisture gradient that occurs during drying	condition d'une pièce de bois scié dans lequel les couches extérieures deviennent figées dans une forme allongée causée par le gradient de teneur en humidité qui apparaît au cours du séchage	Zustand eines Stückes Schnittholz, bei dem die äußeren Schichten durch Spannungen überdehnt (plastisch deformiert) sind, die durch die während der Trocknung aufgetretenen feuchtgradienten verursacht sind
1.8	E check F fente D seichter Riss	NOTE Excessive case-hardening results in distortion when the timber is resawn. fissure or crack that does not extend through the timber or veneer from one surface to the other	NOTE Une cémentation excessive provoque une distorsion lorsque le bois est re-scié.	ANMERKUNG Starke Verschalung führt zu Deformationen, wenn Schnittholz aufgetrennt wird.
1.9	E close-piling F empilage serré D dichte Stapelung	process of stacking timber without air spaces between the edges and the faces of the pieces	manière d'empiler le bois sans espace entre les bords et les faces des pièces	Art der Stapelung von Holz ohne Zwischenraum zwischen den Kanten und Flächen der Stücke
1.10	E conversion F transformation D Verarbeitungsstufen	process of converting logs into timber products; includes sawing, peeling and chipping	opération consistant à transformer les billes en produits en bois, incluant le sciage, l'écorçage et la fragmentation	Verfahren, Stammabschnitte in Holzprodukten zu überführen; beinhaltet Sägen, Entrinden und Zerspanen

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERMES BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.11	E dressed timber surfaced timber F bois surfacé D gedresstes Holz behauenes Holz zugerichtetes Holz	timber made smooth on one or more surfaces	bois dont une ou plusieurs surfaces ont été appliquées	Holz, das auf einer oder mehreren Oberflächen geglättet wurde
1.12	E durability F durabilité D Dauerhaftigkeit	<wood preservation > resistance of wood to destruction by wood destroying organisms	<préservation du bois> résistance du bois à la dégradation par des organismes lignivores	<Holzschutz> Widerstandsfähigkeit von Holz gegen eine Zerstörung durch holzerstörende Organismen
1.13	E early wood F bois initial D Frühholz [EN 844-7:1997, 7.10]	wood portion of the growth ring that is formed during the earlier stage of growth period	partie de la couche d'accroissement formée au début de la période de végétation	Teil des Wachstumsringes, der während eines frühen Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird
1.14	E exposed heartwood F duramen exposé D freiliegendes Kernholz	NOTE Often less dense, paler than late wood. heartwood of a timber component that is enclosed by sapwood	NOTE Souvent moins dense et plus clair que le bois final. duramen non cerné d'aubier élément en bois	ANMERKUNG Meist weniger dicht und heller als Spätholz. Kernholz, das in einem Holzstück nicht vom Splintholz eingeschlossen ist
1.15	E fibre saturation point F point de saturation des fibres D Fasersättigungspunkt Fasersättigung [EN 844-4:1997, 4.2]	state of a piece of timber when the cell walls are saturated with moisture but no moisture exists in the cell cavities	état d'une pièce de bois tel que les membranes cellulaires sont saturées en humidité mais sans qu'il n'y ait d'eau dans les cavités cellulaires	Zustand eines Holzstückes, bei dem die Zellwände mit Wasser gesättigt sind, jedoch kein Wasser in den Zellhohlräumen vorhanden ist
		NOTE The content for temperate timbers at the fibre saturation point is about 30 %	NOTE La teneur en humidité au point de saturation se situe, pour les bois tempérés, à 30 % environ.	ANMERKUNG Der Feuchtegehalt bei Fasersättigung beträgt bei Holzarten der

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERM TERME BEGRIFF	ENGLISH DEFINITION DEFINITION ANGLAISE ENGLISCHE DEFINITION	FRENCH DEFINITION DEFINITION FRANCAISE FRANZÖSISCHE DEFINITION	GERMAN DEFINITION DEFINITION ALLEMANDE DEUTSCHE DEFINITION
1.16	<p>E free moisture free water (deprecated)</p> <p>F eau libre</p> <p>D freies Wasser</p>	<p>moisture that is contained in the cell cavities and intercellular spaces and is held by capillary forces only</p> <p>NOTE Adapted from EN 844-12:2000, 12.17.</p>	<p>eau contenue dans les cavités et les espaces intercellulaires et est retenue uniquement par capillarité</p> <p>NOTE Adaptée de EN 844-12:2000, 12.17.</p>	<p>gemäßigten Klimazone etwa 30 %.</p> <p>Wasser, das zwischen den Zellen und in den Zellhohlräumen enthalten ist, und das nur durch Kapillarkräfte festgehalten wird</p> <p>ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-12:2000, 12.17.</p>
1.17	<p>E fungi, pl fungus, sing</p> <p>F champignons</p> <p>D Pilze</p>	<p>normally filamentous organisms without chlorophyll that obtain their nourishment from organic matter</p> <p>NOTE Adapted from EN 844-10:1998, 10.2.</p>	<p>organismes filamenteux sans chlorophylle qui se nourrissent des matières organiques</p> <p>NOTE Adaptée de EN 844-10:1998, 10.2.</p>	<p>üblicherweise faserige Organismen ohne Chlorophyll, die sich von organischen Stoffen ernähren</p> <p>ANMERKUNG In Anlehnung an EN 844-10:1998, 10.2.</p>
1.18	<p>E green timber</p> <p>F bois vert</p> <p>D frisches Holz [EN 844-4:1997, 4.8]</p>	<p>timber that has not been dried to or below saturation point</p> <p>NOTE Green timber has a moisture content normally above 30 %.</p>	<p>bois qui n'a pas été séché jusqu'au ou au-dessous du point de saturation des fibres</p> <p>NOTE Un bois vert a généralement une teneur en humidité supérieure à 30 %.</p>	<p>Holz, das nicht bis oder unter den Färsättigungspunkt getrocknet wurde</p> <p>ANMERKUNG Frisches Holz hat normalerweise einen Feuchtegehalt über 30 %.</p>
1.19	<p>E growth ring</p> <p>F couche d'accroissement</p> <p>D Wachstumring Zuwachszone [EN 844-7:1997, 7.7]</p>	<p>layer of wood produced in one growing season</p> <p>NOTE The width of growth rings depends on the species and on growing conditions. In temperate zone growth rings corresponds to annual rings.</p>	<p>quantité de bois produite pendant une période de végétation</p> <p>NOTE La largeur des couches d'accroissement dépend de l'essence et des conditions de croissance. Dans les zones tempérées, la couche d'accroissement correspond aux cerne annuels.</p>	<p>Holzschicht Wachstumsperiode</p> <p>ANMERKUNG Die Breite der Wachstumsmringe hängt von der Holzart und den Wachstumsbedingungen ab. In der gemäßigten Zone entspricht der Wachstumsmring (die Zuwachszone) dem Jahrring.</p>